

рии предложения. Анализ фактического материала показывает, что случаев расположения детерминирующего члена в абсолютном начале предложения подавляющее большинство. Начальная позиция является стилистически немаркированной, не связанной с задачами актуализации тех или иных речевых отрезков или специальным коммуникативным назначением.

Литература

1. Беляев Ю. И. Синтаксис современного русского литературного языка: Учебное пособие. – Częstochowa, 2007. – 442 с.
2. Ковтунова И. И. Современный русский язык: Порядок слов и актуальное членение предложения. – М.: просвещение, 1976. – 239 с.
3. Крылова О. А. Детерминанты в аспекте коммуникативного синтаксиса // Вопросы языкознания. – 1976. – №2. – С.43–52.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 680 с.

Л.И. Глазунова, Л.А. Зубарева, Т.Р. Арзуманова
**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ**

Русский язык – это «духовный мост» между народами, и изучение его иностранцами является залогом успешной ориентации в социокультурном пространстве страны.

В настоящее время появился новый заказ общества – обучать иностранному языку как средству межкультурной коммуникации, формировать личность, вобравшую в себя ценности иноязычной культуры и готовую к межнациональному общению, к толерантному восприятию чужой культуры, к пониманию условностей национальных стереотипов и предрассудков, т.е. к признанию равноправия и равноценности культур и общечеловеческих ценностей.

Область преподавания русского языка иностранцам имеет реальные предпосылки для формирования межкультурной коммуникации иностранных студентов. И здесь существует множество направлений.

Важнейшим направлением в развитии коммуникативной компетенции иностранных студентов представляется знакомство с русской культурой, историей и действительностью. Используются многообразные формы организации: учебные занятия, встречи, тематические беседы, прогулки по городу, экскурсии в музей, посещение картинных галерей и театров. Для формирования речевого языка у иностранных студентов применяются различные виды деятельности: прочтение художественной литературы, анализ статей из газет, изучение пословиц и поговорок и др.

В современной методике обучения иностранных студентов русскому языку все шире распространяется мнение о необходимости как можно раньше включать в этот процесс оригинальные неадаптированные тексты, содержащие глубокий интересный материал – информативный, познавательный, социально значимый, имеющий высокую культурную ценность.

Оригинальные тексты позволяют на примере лучших образцов русской литературы иностранным студентам раскрыть богатство, показать

оригинальность, самобытность русского литературного языка и процесс его функционирования в конкретных произведениях русской литературы; развивать аналитическое мышление студентов, их литературный и эстетический вкус, способность самостоятельно анализировать и оценивать литературные произведения.

Не вызывает сомнения необходимость развития, кроме языковой и речевой компетенции у иностранных студентов, этнокультурной компетенции, что включает в себя и культуроведческие знания: традиции, особенности национального характера, быта, национальной психологии.

Неотъемлемая часть любого языка, которая имеет свою смысловую, функциональную направленность – пословицы и поговорки. Они позволяют расширить представления иностранных студентов о русской жизни, об особенностях русского характера, о быте и нравах людей, формировать высокие нравственные критерии.

Пословицы конденсируют в себе сложное понятие, облачая его при этом в краткую и очень колоритную форму. Они представляют собой сложные проблемы в обучении иностранных студентов, т.к. многие из них нередко основаны на каламбурах.

Не всегда пословицу можно перевести буквально. Если воспроизвести эквивалентную пословицу на иностранном языке, то приходится прибегать к пересказу ее смысла. Например, «take a mental note of» – «моргать на ус».

В то же время, существование точного и адекватного эквивалента пословицы или поговорки тоже чревато опасностью. Это связано с тем, что метафора пословицы обыгрывается студентом в дальнейшей речи. Например, употребление пословицы «купить кога в мешке» может далее обыгрывать другой образ (a pig in a poke).

Структурно длинные пословицы переводятся так, чтобы можно было передать смысл высказывания, привести буквальный перевод и иностранный эквивалент. На наш взгляд, также важно, чтобы при переводе пословицы иностранные студенты не утрачивали национальный колорит или не приводили к колориту иностранной реальности.

Обучение иностранных студентов, на наш взгляд, должно строиться таким образом, чтобы доминантой всегда оставался смысл прочитанного и услышанного. Под смыслом мы понимаем, в самом упрощенном варианте, психологическое отражение инокультурной действительности.

Главным условием эффективности процесса обучения иностранных студентов русскими пословицами и поговорками, формирования и развития социокультурологической компетенции является создание системы упражнений.

На базовом уровне нами используется следующий комплекс упражнений и заданий.

Упражнение 1. Прочитайте пословицы и уточните их значение по иллюстративному словнику.

- Старый друг лучше новых двух.
- Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
- Один в поле не воин.
- Друзья познаются в беде.

- Один за всех, и все за одного.

Упражнение 2. Прочитайте пословицы, которые написал студент. Найдите ошибки и исправьте их.

- Старый друг хуже новых двух.
- Не имей сто друзей, а имей сто рублей.
- Один в поле не воин.
- Друзья познаются в счастье.
- Один за всех, и все за одного.

Задание 3. Прочитайте пословицы. Что означают следующие пословицы? Выберите правильное значение.

- В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
- В какой город придешь, такую шапку и оденешь.
- Как бы хорошо не было в гостях, человек всегда с радостью возвращается домой.
- Даже в хорошей семье всегда есть человек, который приносит много трудностей и проблем.
- Не красна изба углами, а красна пирогами.
- Дом хорош не своим убранством, а радушием и гостеприимством.
- Всякий хвалит то, что ему близко.
- У всего есть своя причина.

Задание 4. Прочитайте следующие пословицы и поговорки. Толкование их проверьте по иллюстративному словнику.

Назовите пословицы, в которых отразились национальные реалии русского быта. Какие из пословиц имеют соответствия в вашем родном языке?

- На чужой каравай рот не разевай.
- Щи да каша – пища наша.
- Не красна изба углами, а красна пирогами.
- Первый блин комом.

Задание 5. Вспомните и назовите известные вам русские пословицы о счастье, о дружбе, о человеческих качествах. Подберите к ним эквиваленты из родного языка. В чем их отличие?

С какой национально-культурной особенностью это может быть связано?

Задание 6. Как вы понимаете следующие пословицы? В каких из них говорится о труде? Как эти пословицы отражают отношение русского народа к работе? Приведите пословицы о труде из родного языка.

- Кто не работает, тот не ест.
- По одежке встречают, по уму провожают.
- Под лежащий камень вода не течет.
- Труд человека кормит, а лень – портит.
- Как волка не корми, он все равно в лес смотрит.

Описанные упражнения направлены на запоминание иностранными студентами пословиц и поговорок. В процессе их выполнения обучаемые вынуждены несколько раз обращаться к словарю и уточнять значение предложенных языковых единиц.

Несовпадение значений пословиц в русском и сопоставляемом языках или же отсутствие эквивалента предложенной пословицы в родном языке

вызывает интерес обучаемых и активизирует работу.

Цель занятий с использованием пословиц и поговорок: знакомство со страноведческими реалиями, расширение лексического запаса студентов, обучение их извлечению из текста фактической информации.

Включение пословиц и поговорок в учебный процесс реализует триединые задачи (обучающую, развивающую, воспитательную).

В качестве обучающих задач выступают: включение иностранных студентов в учебный процесс путем формирования коммуникативных навыков и умений в социокультурной сфере на основе усвоения специальной и страноведческой лексики и овладение необходимыми грамматическими конструкциями; расширение лексического запаса.

Развивающие задачи: развитие логического мышления студентов, развитие навыков монологической и диалогической речи, формирование и развитие вторичной языковой личности, развитие способности адаптироваться к особенностям русского коммуникативного поведения и к жизни в инокультурной среде.

Воспитательные задачи: формирование положительного образа России, интереса к истории города, в котором обучаются иностранные студенты.

В процессе усвоения русских пословиц и поговорок проходит формирование, развитие и совершенствование коммуникативных навыков и умений иностранных студентов.

Литература

1. Агопова Н.В., Зубарева Л.А. Учимся и поем: Уч. пос. для дошкольников и младших школьников / Под ред. И.Б. Игнатовой. - Белгород, 1996.

2. Асафьев, Б.В. Речевая интонация – М.- Л.: Музыка, 1965.

3. Васина-Гроссман В.А. Музыка и поэтическое слово. – Ч. 2,3. – М.: Музыка, 1978. – 366 с.

4. Зубарева, Л.А. Родная история в родном слове. Учебное пособие к элективному курсу по лингвострановедению / Л.А. Зубарева, И.А. Устименко. - Белгород: ПОЛИТЕРРА, 2009. – 126 с.

5. Зубарева, Л.А. Совершенствование фонетической стороны речи обучающихся. Музыкальная фонетика. Приложение к учебному комплексу «Русь». Учебное пособие к элективному курсу музыкальной фонетики. / Л.А. Зубарева, И.А. Устименко. - Белгород: ПОЛИТЕРРА, 2010. – 116 с.

6. Ильенко, Н. М. Овладение ритмико-интонационной выразительностью речи в процессе формирования языковой и коммуникативной компетенции / Н. М. Ильенко // Начальная школа. – 2006. – № 11. – С. 73-77.

7. Логинова, И.М. Построение курса коррекции русских артикуляций в потоке речи // Лингвометодические аспекты обучения студентов-иностранцев русскому произношению на подготовительном факультете. – М.: УДН, 1989.– С. 78-88.

8. Мазина, Л.З. Система упражнений для обучения русской интонации студентов-иностранцев. – М.: Русский язык, 1989. – 148 с.

С.Г. Григоренко

М.А. БУЛГАКОВ КАК ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

Творчество М.А. Булгакова на протяжении нескольких десятилетий с неизменной силой удерживает интерес исследователей. Но приходится отмечать, что, несмотря на появляющиеся работы по художественному языку